



**КАПИТОШКА**  
ДЕТСКИЙ КЛУБ

Kapitoshka Club, Ekaterina  
Zalyalova Chemin Daniel-Ihly 24  
1213 Petit-Lancy  
Tél.: 076 439 2474  
[www.kapitoshka.ch](http://www.kapitoshka.ch)

**ЗАПИСЬ НА 2021-2022 уч. год/ INSCRIPTION 2021-2022**

**РЕБЕНОК/ENFANT**

ФАМИЛИЯ/NOM : \_\_\_\_\_ ИМЯ/PRENOM: \_\_\_\_\_

АДРЕС/ADRESSE : \_\_\_\_\_

ДАТА РОЖДЕНИЯ/DATE DE NAISSANCE : \_\_\_\_\_ ПОЛ /SEX : \_\_\_\_\_

**МАТЬ/MERE**

ФАМИЛИЯ/NOM : \_\_\_\_\_ ИМЯ/PRENOM : \_\_\_\_\_

АДРЕС/ADRESSE : \_\_\_\_\_

E-MAIL : \_\_\_\_\_ ТЕЛ. /TEL. : \_\_\_\_\_

**ОТЕЦ/PERE**

ФАМИЛИЯ/NOM : \_\_\_\_\_ ИМЯ/PRENOM : \_\_\_\_\_

АДРЕС/ADRESSE : \_\_\_\_\_

E-MAIL : \_\_\_\_\_ ТЕЛ. /TEL. : \_\_\_\_\_

**КОНТАКТНОЕ ЛИЦО В ЭКСТРЕННОМ СЛУЧАЕ/ PERSONNE A PREVENIR EN CAS D'URGENCE :**

ФАМИЛИЯ/NOM : \_\_\_\_\_ ТЕЛ. /TEL. : \_\_\_\_\_

**ГРУППА(Ы) / COURS SUIVI(S) PAR ENFANT**

О «Почемучки» 4-5 лет «Pochemuchki» 4-5 ans	О «Четвероклашки» «Chetveroklashki»	О ИЗО 2 5-6 лет Le dessin 2 5-6 ans
О «Дошколята 1 год» 5-6 лет «Doshkolyata 1 année» 5-6 ans	О «Пятиклашки» (среда) «Pyatiklashki» (mercredi)	О ИЗО 3 6-8 лет Le dessin 3 6-8 ans
О «Дошколята 2 год» 5.5-7 лет «Doshkolyata 2 année» 5.5-7 ans	О 5 класс РКИ (понедельник) «Pyatiklashki RKI» (lundi)	О ИЗО 7-9 лет (1-2 классы) Le dessin 7-9 ans
О «Первоклашки» 6-8 лет (среда) «Pervoklashki» 6-8 ans (mercredi)	О «Шестиклашки» «Shestiklashki»	О ИЗО 9-12 лет (3-6 классы) Le dessin 9-12 ans
О «Первоклашки» 6-8 лет (вторник) «Pervoklashki» 6-8 ans (mardi)	О Каратэ 4-6 лет Karaté 4-6 ans	О Шахматы 1 6-8 лет Les échecs 1 6-8 ans
О «Второклашки» 7-9 лет «Vtoroklashki» 7-9 ans	О Каратэ 5-7 лет Karaté 5-7 ans	О Шахматы 2 7-9 лет Les échecs 2 7-9 ans
О «Третьеклашки» 7-9 лет «Tret eklashki» 7-9 ans	О ИЗО 1 4-5 лет Le dessin 1 4-5 ans	О Шахматы 3 8-10 лет Les échecs 3 8-10 ans

**Публикация фото и видео вашего ребенка на сайте Клуба/La publication photo et vidéo de votre enfant sur le site du Club**

**О Да/Oui    О Нет/Non**

**ЧЛЕНЫ СЕМЬИ, ПОСЕЩАЮЩИЕ ЗАНЯТИЯ В КЛУБЕ/AUTRE(S) PERSONNE(S) DE LA MEME FAMILLE INSCRITE(S) AU CLUB :**

ФАМИЛИЯ/ИМЯ / NOM/PRENOM : \_\_\_\_\_

<p><b>Условия оплаты</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Оплата за занятия производится: за сентябрь и 1-й триместр – в течение октября, далее по триместрам.</li> <li>• Оплата за следующий триместр должна быть внесена до конца текущего триместра.</li> <li>• Деньги за пропущенные занятия по причине болезни или отъезда не возвращаются.</li> <li>• При посещении группы несколькими детьми из одной семьи предоставляется скидка в размере 10% на второго ребенка.</li> <li>• Один раз в год необходимо оплатить дополнительно 50 CHF («ИЗО»), 50 CHF для групп русского языка, на которые будут приобретены индивидуальные учебные материалы.</li> <li>• В случае не своевременной оплаты выставляется дополнительный счет на 10 франков.</li> </ul> <p>Даты учебных триместров:</p> <p>1-й триместр – 27.09.2021 – 31.12.2021  2-й триместр – 01.01.2022 – 31.03.2022  3-й триместр – 01.04.2022 – 26.06.2022</p> <p>Занятия не проводятся</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• в официальные школьные каникулы кантона Женевы</li> <li>• если занятие выпадает на официальный праздничный день кантона Женевы</li> </ul> <p><u>Расторжение договора</u></p> <p>Любая сторона вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке после подачи соответствующего письменного заявления до начала следующего триместра с учетом следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При подаче заявления не менее чем за 14 календарных дней перед началом следующего триместра, оплата за следующий триместр не взимается или полностью возвращается, если уже была произведена.</li> <li>• При подаче заявления менее чем за 14 календарных дней перед началом следующего триместра, оплата за следующий триместр взимается в размере месячной стоимости обучения.</li> </ul>	<p><b>Modalités de paiement</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le paiement pour les cours du mois de septembre et pour le 1er trimestre devra être effectué avant la fin du mois d'octobre. Pour les mois suivants, la facture sera trimestrielle.</li> <li>• Le paiement de chaque trimestre suivant devra être effectué avant la fin du trimestre en cours.</li> <li>• Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'absence à des cours pour cause de départ ou de maladie.</li> <li>• En cas de plusieurs enfants inscrits au Club, la famille bénéficie d'une réduction de 10% pour le deuxième enfant.</li> <li>• Une fois par an, un montant additionnel vous sera demandé pour l'achat de matériel d'enseignement. Ce montant sera de 50 CHF (Le dessin) et de 50 CHF (pour les groupes de langue russe).</li> <li>• En cas de retard de paiement, chaque rappel sera facturé 10 CHF.</li> </ul> <p>Dates de trimestres</p> <p>1er trimestre – 27.09.2021 – 31.12.2021  2eme trimestre – 01.01.2022 – 31.03.2022  3eme trimestre – 01.04.2022 – 26.06.2022</p> <p>Il n'y a pas de cours</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pendant les vacances scolaires du Canton de Genève</li> <li>• pendant les jours fériés officiels du Canton de Genève</li> </ul> <p><u>Résiliation de contrat</u></p> <p>Chaque partie peut résilier unilatéralement le contrat, uniquement par écrit, avant le début du trimestre, selon les conditions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si vous effectuez votre demande d'annulation de cours au moins 14 jours avant le début du trimestre suivant, le paiement pour le trimestre à venir ne sera pas facturé, ou sera intégralement remboursé si le paiement a déjà été effectué.</li> <li>• Au cas où votre demande d'annulation de cours nous parvient moins de 14 jours avant le début du trimestre suivant, l'équivalent d'un mois de cours vous sera facturé.</li> </ul>
---	--

**Настоящий договор заключен в двух экземплярах, один из которых хранится у родителей ребенка, другой - у руководителя Детского Клуба «Капитошка», и вступает в силу с момента его подписания.**

**Ce contrat est fait en deux exemplaires, dont l'un est conservé par les parents de l'enfant, l'autre – par la responsable du club pour enfants «Kapitoshka». Il entrera en vigueur dès sa signature.**

Fait à Genève le \_\_\_\_\_ Signature du parent \_\_\_\_\_

La responsable du club Kapitoshka \_\_\_\_\_

**Не заполнять!/Ne pas remplir!**

Скидки/Комментарии /Les réductions/commentaires \_\_\_\_\_